

## РЕФЕРИРОВАНИЕ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА КАК ВАЖНЫЙ АСПЕКТ РЕЧЕВЫХ КОММУНИКАЦИЙ

*Матвеева Н. А, Бурденкова В. С., Белорусский государственный университет*

Реферирование является творческим интеллектуальным процессом, который включает в себя понимание основного содержания текста, преобразование информации аналитико-синтетическим путем и образование нового (вторичного) текста. Реферат — адекватное по смыслу изложение содержания первичного текста. Реферат отражает главную информацию, содержащуюся в первоисточнике, новые сведения, существенные данные.

Практически все преподаватели иностранного языка в высших учебных заведениях признают необходимость использования такого вида работы, как реферирование в рамках продвинутого этапа изучения иностранного языка. Не стоит забывать, что одной из задач обучения иностранному языку является формирование у учащихся навыков работы с иноязычной литературой в оригинале. Если на начальном этапе обучения широко применяются такие виды работы как перевод текстов и изучение спец.лексики, то на продвинутом этапе становится понятным, что их становится недостаточно и происходит переход к более сложным видам аналитико-синтетической обработки текста: реферированию и аннотированию.

В рамках обучения иностранному языку, реферат можно считать итоговой демонстрацией владения всеми типами языковых навыков (грамматикой, лексикой, письменной либо устной речью). Кроме того, данный вид работы может одинаково успешно применяться как на этапе контроля знаний, так и для обучения: при помощи реферирования можно не только определить уровень понимания прочитанного, умение быстро и емко воспроизводить текст, выделяя основное содержание с использованием ключевых слов, но и развить перечисленные навыки в процессе тренировки. Передача ключевой идеи и основного содержания исходного текста является сутью реферирования. Таким образом, реферат демонстрирует степень усвоения учащимися всего лексического и грамматического материала на практике.

В процессе обучения студентов с уровнем владения языком не ниже В 1, реферирование становится незаменимым видом самостоятельной работы, так как имеет огромный дидактический потенциал. Оно призвано продемонстрировать навыки логического построения речи, умение использования на практике специальной лексики по выбранной тематике.

Когда речь идет о реферировании публицистического текста общественно-политического характера, то оно приобретает дополнительное значение. Например, работая с новостями из страны изучаемого языка, учащийся становится вовлеченным в ее реалии и осознает, что он имеет дело с источником информации, к которому обращаются носители языка. Это служит дополнительной мотивацией для студента. Таким образом демонстрируется практическое применение иностранного языка.

Кроме того, для полного понимания освещаемой проблематики становится недостаточным хорошее владение различными аспектами языка, в данном процессе появляется необходимость в знании особенностей повседневной жизни, культуры, традиций, актуальной ситуации в стране изучаемого языка. Без сомнения, каждая статья одновременно и несет в себе определенный культурный код, и выступает источником для его изучения. Помимо знаний о ситуации в конкретной стране, публицистический текст в целом способствует расширению кругозора и интересов у студента, а как следствие, благоприятно складывается на процессе межкультурной коммуникации. С точки зрения языка, статьи являются отличным наглядным примером использования современного испанского языка, специальной лексики, устойчивых выражений, клише, фразеологизмов. Таким образом, реферирование новостных статей на испанском языке помогает не только лучше узнать и следить за ситуацией в стране, но и в целом способствует развитию общей и эрудиции студентов, что в свою очередь повышает коммуникативную компетенцию.

Говоря о структуре реферирования публицистического текста, то его можно разделить на три части:

- введение,
- собственно реферирование,
- заключение.

Введение не должно превышать 3—4 фразы, которые содержат информацию об основной теме статьи, а также о том, где, кем и когда она была опубликована. Собственно реферирование должно представлять собой раскрытие основной идеи статьи путем составления выжимки из ее ключевых моментов. А заключение должно стать логическим подведением финальной черты прочитанной статьи.

Для подбора материала для учебного реферирования рекомендуется использование не адаптированных статей из самых популярных испанских и латиноамериканских СМИ. Например, *El País, El Mundo, ABC, El Universal, Clarín*.

## ФРЕЙМОВЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ТАМОЖЕННОЙ ЛЕКSIКЕ

*Назарова Г. П., Шиманская О. Ю., Белорусский государственный университет*

Термином «фрейм» обозначается принцип организации лексики, который, с одной стороны, лежит в основе представления знаний, а с другой стороны, выражает семантические отношения. В парадигме обучения иностранному языку для специальных целей понятие фрейма применяется для обозначения стереотипных ситуаций. В данном случае фреймы являются одновременно комплексами базовых номинативных единиц языка и — в то же время — когнитивными единицами, позволяющими логически структурировать изучаемую сферу языка.

Марвин Мински, один из ведущих американских специалистов по искусственному интеллекту, определяя понятие фрейма, указывает, что отправной точкой его теории служит тот факт, что человек выбирает из своей памяти некоторую структуру данных (образ) с тем, чтобы путем изменения в ней отдельных частей сделать ее пригодной для понимания тех или иных явлений и процессов. Таким образом, фрейм подразумевает структуру данных для представления стереотипной ситуации.

Структуру фрейма составляет вершина (тема, концепт) и слоты (терминалы), которые заполняются конкретными понятиями, раскрывающими возможные пути развития типичных ситуаций. В число слотов могут входить субъекты и объекты действий, этапы, содержание и результаты этих действий. Сложный, развернутый фрейм может включать в себя несколько уровней — субфреймов.

Специфика изучения дисциплины Английский язык профессиональной деятельности (*ESP (Customs)*) / Английский язык для специальных целей (таможенное дело) предполагает формирование профессионально-языковых компетенций студентов через ознакомление с широким кругом специализированной лексики и ее проработку в ряде коммуникативных ситуаций, а также в устной и письменном переводе.

Таможенная лексика образует относительно замкнутое лексико-семантическое множество, включающее в себя таможенно-экономическую и таможенно-юридическую сферы, а также публицистические тексты новостных хроник. Фреймы таможенной сферы объединяют структуры признаков, характеризующих участников и их действия (роли) в конкретных ситуациях, так называемых «сценариях». Сценарий задает ограниченное число составляющих — лексико-синтаксических элементов — и при этом за каждым элементом стоит фрейм.

Одним из частных примеров сложного фрейма является фрейм *таможенного контроля*. Субъекты таможенного контроля — *customs administrations, customs officials, Authorized Economic Operators (AEOs)* ‘таможенные органы и должностные лица, субъекты экономической деятельности’ — представляют субфреймы первого уровня.

Субфреймы второго уровня включают в себя основные виды таможенного контроля: *movement controls, inspection of goods and persons, examination of documents, risk management* ‘контроль за передвижением товаров, досмотр, проверка документов, система управления рисками’, а также основные виды деятельности в сфере таможен-